

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tego zaś trochę coś od zwiastunów który jest uczyniony mniejszym widzimy Jezusa przez cierpienie śmierci chwałą i szacunkiem które jest uwieńczone żeby łasce Boga za każdego skosztowałby śmierci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	widzimy raczej Tego, który na chwilę został uczyniony mniejszym od aniołów – Jezusa, ukoronowanego chwałą i dostojęństwem za cierpienia śmierci* – po to, by móc z łaski Bożej zakosztować śmierci za każdego.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Tego) zaś mało coś od zwiastunów uczynionego mniejszym widzimy Jezusa, (że) z powodu doznania śmierci chwałą i czią uwieńczony (jest), żeby (dla) łaski* Boga** za każdego zakosztowałby śmierci. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Tego) zaś trochę coś od zwiastunów który jest uczyniony mniejszym widzimy Jezusa przez cierpienie śmierci chwałą i szacunkiem które jest uwieńczone żeby łasce Boga za każdego skosztowałby śmierci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widzimy raczej Tego, który na chwilę został uczyniony mniejszym od aniołów — Jezusa, ukoronowanego chwałą i dostojęństwem za cierpienia śmierci — po to, by móc z łaski Bożej zakosztować śmierci za każdego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale widzimy Jezusa, który stał się niewiele mniejszy od aniołów, ukoronowanego chwałą i czią za cierpienia śmierci, aby z łaski Boga zakosztował śmierci za wszystkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale tego, który na małą chwilę mniejszym stał się od Aniołów, Jezusa, widzimy przez ucierpienie śmierci chwałą i czią ukoronowanego, aby z łaski Bożej za wszystkich śmierci skosztował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz tego, który mało co niżli aniołowie umniejszony jest, widzimy Jezusa, dla męki śmierci chwałą i czią ukoronowanego: aby z łaski Bożej, za wszytki śmierci skosztował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widzimy natomiast Jezusa, który mało co od aniołów był mniejszy, chwałą i czią uwieńczonego za mękę śmierci, iż z łaski Bożej zaznał śmierci za każdego [człowieka].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widzimy raczej tego, który na krótko uczyniony został mniejszym od aniołów, Jezusa, ukoronowanego chwałą i dostojęństwem za cierpienia śmierci, aby z łaski Bożej zakosztował śmierci za każdego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Tym natomiast, który został uczyniony niewiele mniejszym od aniołów, dostrzegamy Jezusa, ukoronowanego chwałą i czią przez śmiertelne cierpienia,

¹⁾ <x>510 3:13</x>; <x>570 2:8-9</x>; <x>730 5:12-13</x>; <x>680 1:17</x>

²⁾ <x>540 5:15</x>

³⁾ Inni tłumaczą, "wedle łaskawego dekretu", "dzięki łaskawości", "z łaski".

⁴⁾ Inna lekcja zamiast "dla łaski Boga": "bez Boga".

			gdyż z łaski Boga doznał On śmierci za wszystkich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natomiast w Tym, który został uczyniony niewiele mniejszym od aniołów, dostrzegamy Jezusa, ukoronowanego chwałą i czią dzięki śmiertelnym cierpieniom! A zatem z łaski Bożej zaznał On śmierci za wszystkich!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Spostrzegamy natomiast, że to Jezus niewiele niżej postawiony jest od aniołów z powodu doznania śmierci i że to On chwałą i czią został uwieńczony, gdy z łaskowości Bożej doświadczył śmierci za każdego [człowieka].
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Widzimy jednak, że ten, który na krótki czas stał się mniejszy od aniołów, Jezus, przez cierpienie i śmierć zdobył wieniec chwały i czi; z łaski Bożej zaznał on za wszystkich męki konania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Owym zaś 'niewiele mniejszym od aniołów' jest, jak widzimy, Jezus przez śmierć męczeńską 'chwałą i czią uwieńczony', skoro z łaski Bożej za wszystkich umarł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А бачимо Ісуса, який через терпіння смерти був увінчаний славою і честю, який не набагато був меншим від ангелів, щоб за Божою ласкою zaznати за всіх смерти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezusa, jakoś krótko uczynionego mniejszym od aniołów, widzimy uwieńczonego czią i chwałą pośród nieszczęścia śmierci, aby z łaski Boga, za każdego doświadczył śmierci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Widzimy jednak Jeszue - który rzeczywiście został na trochę uczyniony niższym od aniołów -teraz ukoronowanego chwałą i czią, bo zaznał śmierci, aby z Bożej łaski zakosztować śmierci za całą ludzkość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	widzimy natomiast Jezusa, który został uczyniony nieco niższym od aniołów, ukoronowanego chwałą i szacunkiem za wycierpienie śmierci, aby z racji niezasłużonej życzliwości Bożej zakosztował śmierci za każdego człowieka.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	ale widzimy Jezusa, który—na krótki czas—stał się „niewiele mniejszy od aniołów”. On, dzięki temu, że za nas umarł, został „ukoronowany czią i chwałą”. Dzięki Bożej łasce, Chrystus doświadczył bowiem cierpienia za każdego człowieka na ziemi.